

A DIGITAL INFRASTRUCTURE TO SUSTAIN ALGONQUIAN LANGUAGES: DICTIONARIES AND LINGUISTIC ATLAS

The goal of this project is to continue developing a collective digital infrastructure and a collaborative research model building on information and communication technologies to document Aboriginal languages of the Algonquian family and to offer online resources for the communities in question.

The project focusses on the enhancement of existing dictionaries in order to make them viable for the long term in the digital economy, and aims to address the following needs:

- thematic multimedia dictionaries: research on categorisation methods
- morpheme dictionaries with a historical perspective, dialectal relationships; applications for the creation of terminology, development of a text parser
- bilingual dictionaries: standardisation of English and French keywords, issues of synonymy, homonymy and polysemy
- unilingual dictionaries: definitions in an Aboriginal language
- connections between dictionaries, grammars and text corpora (oral, transcribed and written)
- pedagogical tools: online lessons for first- and second-language, resources for language teachers, training of Aboriginal lexicographers, online courses
- database structure with multimedia integration and exports in multiple formats: books, apps, online
- documentation and conversational resources; addition of Algonquian dialects to the Linguistic Atlas: www.atlas-ling.ca

Participating Languages and Dictionaries:

- East Cree
- Naskapi
- Plains Cree
- Michif
- Oji-Cree
- Odawa Ojibwe
- Innu
- Moose Cree and Swampy Cree
- Swampy Cree of Fort Severn

Participating as observers: Atikamekw and Blackfoot

This research will contribute to the training of linguists and lexicographers for Aboriginal languages of Canada, to the production of quality online dictionaries in collaboration with speakers of the language, to language documentation, and to the maintenance and transmission of Aboriginal languages of the Algonquian family. It

will serve to bridge the digital gap between the Aboriginal population and the rest of the Canadian population. Use of the digital tools put in place will be measured and evaluated. The methodological results can be extended to any minority or endangered language.

SUBVENTION SAVOIR 2013 - RÉSUMÉ

MARIE-ODILE JUNKER

UNE INFRASTRUCTURE NUMÉRIQUE POUR QUE VIVENT LES LANGUES ALGONQUIENNES : DICTIONNAIRES ET ATLAS LINGUISTIQUE

Le but de ce projet est de continuer à développer une infrastructure numérique commune et un modèle de recherche collaborative mettant à profit les technologies de l'information et de la communication pour documenter les langues autochtones de la famille algonquienne et offrir des ressources en ligne aux populations concernées.

Le projet est centré sur l'enrichissement de dictionnaires existants afin de les rendre viables à long terme dans l'économie digitale et se propose d'examiner les questions suivantes :

- dictionnaires thématiques multimédia : recherche sur la catégorisation
- dictionnaires de morphèmes avec dimension historique, relations dialectales; applications pour la création terminologique, développement d'un analyseur syntaxique pour textes
- dictionnaires bilingues : standardisation des mots-clés anglais et français, questions de synonymie, homonymie et polysémie
- dictionnaires unilingues : définitions en langue autochtone
- relations entre dictionnaires, grammaire et corpus de textes (oraux, transcrits et écrits)
- outils pédagogiques : leçons en ligne pour première et seconde langue, outils de soutien aux enseignants de langues, formation de lexicographes autochtones, cours en ligne
- structure de banque de données avec intégration multimédia et exports multi-formats : livres, applis, en ligne
- documentation et ressources conversationnelles; ajout de dialectes algonquiens à l'Atlas linguistique : www.atlas-ling.ca

Langues et Dictionnaires participants :

- Cri de l'Est
- Naskapi
- Cri des plaines
- Michif
- Oji-cri
- Ojibwe d'Odawa
- Ojibwe de l'Ouest

- Innu
- Cri de Moose et des Marais
- Cri des Marais de Fort Severn

Participants comme observateurs: Atikamekw et Blackfoot

Cette recherche contribuera à la formation de linguistes et lexicographes pour les langues autochtones du Canada, à la production de dictionnaires en ligne de qualité en interaction avec les locuteurs, à la documentation linguistique, et au maintien et à la transmission des langues autochtones de la famille algonquienne. Elle servira à combler le fossé numérique entre la population autochtone et le reste de la population canadienne. L'usage des outils numériques mis en place sera mesuré et évalué. Les résultats méthodologiques pourront s'étendre à toute langue minoritaire ou menacée.